

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

hari dAsulu-yamunAkalyANi

In the kRti ‘haridAsulu veDalu’ – rAga yamunA kalyANi (tALa Adi), SrI tyAgarAja describes the charm of servants of Lord hari going along the streets singing praises of the Lord.

- P hari dAsulu 'veDalu mucTa kani
 AnandamAye dayALO
- A hari gOvinda nara hari rAma kRshNa(y)ani
 varusaga ²nAmamu karuNatO jEyucu (hari)
- C1 ³sangatigAnu mRdanga ghOshamulacE
 pongucu vIdhulak(E)gucu merayucu (hari)
- C2 cakkani haricE cikkitim(a)ni ⁴madi
 sokkucu nAmamE dikk(a)ni poguDucu (hari)
- C3 diTTamuga naDu kaTTutOn(a)Dugulu
 peTTucu tALamu paTTi galgall(a)naga (hari)
- C4 jnAnamutO rAma dhyAnamutO manci
 gAnamutO mEnu dAnam(o)sangucu (hari)
- C5 rAja rAjunipai jAjulu callucu
 rAjillucu tyAgarAjunitO kUDi (hari)

Gist
O Compassionate Lord!

It has been a blissful experience seeing the charm with which servants of Lord hari proceed -

chanting the names, one after another, as ‘hari’, ‘gOvinda’, ‘nara hari’, ‘rAma’ and ‘kRshNa’ evoking compassion;

singing in chorus to the beats of mRdanga;
 going enthusiastically along the streets shiningly;

 enamoured in their minds that 'we are caught in the hands of the great
 Lord hari';
 extolling Him considering that His name alone is the refuge;

 with their waistbands fastened firmly,
 placing their steps according to the beats to the jingle of their dance
 anklets;

 with understanding and meditation on Lord SrI rAma;
 with mellifluous music, offering bodily service to the Lord;

 showering jasmine flowers on Lord SrI rAma - the King of Kings, and
 shining and joining with this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O Compassionate Lord (dayALO)! It has been a blissful experience (AnandamAye) seeing (kani) the charm (muccaTa) with which servants (dAsulu) of Lord hari proceed (veDalu).

A O Compassionate Lord! It has been a blissful experience seeing the charm with which servants of Lord hari proceed -
 chanting (jEyucu) the names (nAmamu) one after another (varusaga) as (ani) 'hari', 'gOvinda', 'nara hari', 'rAma' and 'kRshNa' (kRshNayani) evoking compassion (karuNatO).

C1 O Compassionate Lord! It has been a blissful experience seeing the charm with which servants of Lord hari proceed -
 singing in chorus (sangatigAnu) to the beats (ghOshamulacE) (literally sound) of mRdanga and
 going (Egucu) enthusiastically (pongucu) along the streets (vIdhulaku) (vIdhulakEgucu) shinily (merayucu).

C2 O Compassionate Lord! It has been a blissful experience seeing the charm with which servants of Lord hari proceed -
 enamoured (sokkucu) in their minds (madi) that (ani) 'we are caught (cikkitimi) (cikkitimiyan) in the hands (cE) of the great (cakkani) Lord hari (haricE)' and
 extolling (pogaDucu) Him considering that (ani) His name alone (nAmamE) is the refuge (dikku) (dikkani).

C3 O Compassionate Lord! It has been a blissful experience seeing the charm with which servants of Lord hari proceed -
 with their waistbands (naDu kaTTutOnu) fastened firmly (diTTamuga),
 placing (pETTucu) their steps (aDugulu) (kaTTutOnaDugulu) according (paTTi) to the beats (tALamu) to (anaga) the jingle (galgallu) (galgallanaga) of their dance anklets.

C4 O Compassionate Lord! It has been a blissful experience seeing the charm with which servants of Lord hari proceed -
 with understanding (jnAnamutO) (literally knowledge) and meditation (dhyAnamutO) on Lord SrI rAma and

with mellifluous (manci) (literally nice) music (gAnamutO), offering (osangucu) bodily (mEnu) service (dAnamu) (literally donation) (dAnamosangucu) to the Lord.

C5 O Compassionate Lord! It has been a blissful experience seeing the charm with which servants of Lord hari proceed –
showering (callucu) jasmine flowers (jAju) on Lord SrI rAma - the King (rAja) of Kings (rAju) (rAjunipai) and
shining (rAjillucu) and joining (kUDi) with this tyAgarAja (tyAgarAjunitO).

Notes -

Variations -

¹ – veDalu – veDalE.

² – nAmamu – nAmamulu.

⁴ – madi – mati.

References -

Comments -

³ - sangati – In the present context, in view of the ensuing words ‘mRdanga ghOshamulacE’, it means ‘singing in chorus to the accompaniment of the beats of mRdanga’. However, this word has a special meaning in musical terminology. “A particular variation of a phrase in a kRti in a song with slight or large changes in tune and gamakAs. Each phrase may be repeated with different variations or sangatis.” (For glossary of Carnatic Music Terminology, - <http://www.karnatik.com/glosss.shtml>

Devanagari

प. हरि दासुलु वेडलु मुच्चट कनि

आनन्द(मा)ये दयाळो

अ. हरि गोविन्द नर हरि राम कृष्ण(य)नि

वरुसग नाममु करुणतो जेयुचु (ह)

च1. सङ्गतिगानु मृदङ्ग घोषमुलचे

पोङ्गुचु वीधुल(के)गुचु मेरयुचु (ह)

च2. चक्रनि हरिचे चिक्रिति(म)नि मदि

सोकुचु नाममे दि(क)नि पोगडुचु (ह)

च3. दिद्वमुग नडु कट्टूतो(न)डुगुलु

पेड्डुचु ताळमु पट्टि गल्ला(ल)नग (ह)

च4. ज्ञानमुतो राम ध्यानमुतो मञ्चि

गानमुतो मेनु दान(मो)संगुचु (ह)

చ5. రాజ రాజునిపై జాజులు చల్చుచు
రాజిల్చుచు త్యాగరాజునితో కూడి (హ)

English with Special Characters

pa. hari dāsulu vēdalu muccaṭa kani
ānanda(mā)ye dayālō
a. hari gōvinda nara hari rāma kr̄ṣṇa(ya)ni
varusaga nāmamu karuṇatō jēyucu (ha)
ca1.saṅgatigānu mṛdaṅga ghōśamulacē
poṅgucu vīdhula(kē)gucu merayucu (ha)
ca2. cakkani haricē cikkiti(ma)ni madi
sokkucu nāmamē di(kka)ni pogaḍucu (ha)
ca3. diṭṭamuga naḍu kaṭṭutō(na)ḍugulu
peṭṭucu tālamu paṭṭi galga(lla)naga (ha)
ca4. jñānamutō rāma dhyānamutō mañci
gānamutō mēnu dāna(mo)saṅgucu (ha)
ca5. rāja rājunipai jājulu callucu
rājillucu tyāgarājunitō kūḍi (ha)

Telugu

ప. హరి దాసులు వెదలు ముచ్చట కని
అవన్న(మా)యె దయాళో
అ. హరి గోవిష్ణ నర హరి రామ కృష్ణ(య)ని
వరుసగ నామము కరుణతో జేయుచు (హా)
చ1.సజ్జతిగాను మృద్జ శ్మోషములచే
పొజ్ఞుచు వీధుల(కే)గుచు మెరయుచు (హా)
చ2. చక్కని హరిచే చిక్కితి(మ)ని మది
సొక్కుచు నామవే ది(క్క)ని పొగడుచు (హా)
చ3. దిట్టముగ నడు కట్టుతో(న)డుగులు
పెట్టుచు తాళము పట్టి గల్ల(ల్ల)నగ (హా)
చ4. జ్ఞానముతో రామ ధ్యానముతో మజ్జిచు

గానముతో మేను దాన(మొ)సంగుచు (హా)
 చ5. రాజ రాజునిపై జాజులు చల్లుచు
 రాజిల్లుచు త్యాగరాజునితో కూడి (హా)

Tamil

- ప. హరి తా³సూలు వెట³లు మశ్చట కని
 ఆనంత³(మా)యె తా³యానో
- అ. హరి కో³వింత³ నర హరి రామ కురుషణ(య)ని
 వగ్రుసక³ నామము కగ్రునైతో జ్ఞయుస (హు)
- చ1. సంపక³తికా³ను మరుత³ంపక³ కో⁴షములసే
 పొంగు³స వీతు⁴ల(కో)కు³స మెరయుస (హు)
- చ2. చక్కని హరిచే చిక్కితి(మ)ని మతి³
 బెసాక్కుస నామమో తీ³కు(క)ని పొక³టు³స (హు)
- చ3. తీ³ట్టముక³ నటు³ కట్టుతో(ను)టు³కు³లు
 పెట్టుస తాంము పట్టి కా³లుకా³లు(ల)నక³ (హు)
- చ4. గొనముతో రామ తా³యానముతో మంచి
 కా³నముతో మెను తా³ని(మొ)సంగు³స (హు)
- చ5. రాజు రాజునిపై జ్ఞాజ్ఞాలు చల్లువు
 రాజ్ఞిల్లుస తయాక³రాజ్ఞానితో కూడి³ (హు)

అరియిన తొణుటర్కస చెఱువుమ ఆష్టకినెనక కన్నటు,
 ఆనంతమాకియతు, తయాంసా!

'అరియే', 'కోవింతా', 'నర చింకమే', 'ఇరామా', 'కణ్ణా' యెని,
 వారిశెయాక, పెయార, కగ్రునైయుటను పాటికుకొన్నటు,

అరియిన తొణుటర్కస చెఱువుమ ఆష్టకినెనక కన్నటు,
 ఆనంతమాకియతు, తయాంసా!

1. ఓగ్రుమిత్త కురవిల్, మిగ్రుతంకత్తిని ఓలియుటను,
 పెగ్రుమిత్తతుటను, వీతికగ్రుకుస చెంఱుకొన్నటు, మిగీర్నంతుకొన్నటు,
 అరియిన తొణుటర్కస చెఱువుమ ఆష్టకినెనక కన్నటు,
 ఆనంతమాకియతు, తయాంసా!
2. చిర్హంత అరియిన కైయిల అకప్పట్టోమెన, ఉంసాత్తినిల
 చొక్కి, (ఇరైవణిను) నామమో పుకబెలనప పోఱ్రికుకొన్నటు,
 అరియిన తొణుటర్కస చెఱువుమ ఆష్టకినెనక కన్నటు,
 ఆనంతమాకియతు, తయాంసా!
3. తిణ్ణమాక, ఇటెక్కక్కటుటను, ఆటికణు
 వెవత్తుకుకొన్నటు, తాంతతిర్కుకన్తు, (చలంకైకస) కలీరు కలీరెన,
 అరియిన తొణుటర్కస పుర్పపట్ట ఎమిలినెనక కన్నటు,
 ఉంసామ కణిప్పుర్రతు, తయాంసా!
4. గొనత్తుటనుమ, ఇరామనిన తియానత్తుటనుమ, నల్ల

இசையுடனும், உடல் தானமளித்துக்கொண்டு,
அரியின் தொண்டர்கள் செல்லும் அழகினைக் கண்டு,
ஆனந்தமாகியது, தயானா!

5. அரசர்க்கரசனின் மீது மல்லிகை மலர் தூவிக்கொண்டு,
களித்து, தியாகராசனுடன் கூடி,
அரியின் தொண்டர்கள் செல்லும் அழகினைக் கண்டு,
ஆனந்தமாகியது, தயானா!

உடல் தானமளித்துக்கொண்டு - உடலினால் இறைவன் தொண்டு பூண்டு
அரசர்க்கரசன் - இராமன்

Kannada

ப. கரி ஦ாஸ்லு வீட்லு முஜ்ஜுப் கீ

அனந்த(மா)யீ ஦யாலீ

அ. கரி ஸோவிந் நர கரி ராம கீண்ட(ய)நி

வருங்க நாவுமு கேருணதீ ஜீயுஷ் (க)

ஒ. ஸ்ரீ. ஸ்ரீதி஗ானு மூர்ஜி ஘ோஷமுலகீ

பூஜூஷ் வீந்துல(கீ)ஸுஷ் மீரயுஷ் (க)

ஒ. ஜகந்தி கரிசீ சிகித்த(மு)நி முடி

ஸூக்ஷ் நாவுமீ ரி(கூ)நி பூர்க்குஷ் (க)

ஒ. ரிஷ்டுமுர் நாடு கீழ்தீ(ந)டுங்குலு

பீஷ்டுஷ் தாஜ்மு பஷ்டி ஗்ர(ல)நங் (க)

ஒ. ஜால்நமுதீ ராம ஧ால்நமுதீ மூஜீ

நான்முதீ மீனு தாந(மீ)ஸஂகுஷ் (க)

ஒ. ராஜ ராஜுநிஷ்டி ஜாஜுலு ஜல்லுஷ்

ராஜீல்லுஷ் தூராஜுநிதீ கோடி (க)

Malayalam

ப. ஹரி ஭ாஸுலு வெயலு முஷ்ட குளி
அதுகங்மா)யை சுயாஜோ

ஒ. ஹரி ஶோவிஓ நர ஹரி ராம குஷ்ள(ய)நி
வருஸா நாமமு கருளனதோ ஜேயுஷு (ஹ)

ஒ1. ஸங்கரதிஶாநு முத்து ரேலாஷமுலாசே
பொங்குஷு வீயுல(கே)ஶுஷு மெறயுஷு (ஹ)

- চৰ. চকৱণি হৱিচে ছিকৰিতী(ম)নি মতি
 সেৱকুচু গামমে বি(কে)নি পোৱাযুচু (হ)
- চৰ. বিচমুগ নয়ু কৰ্তৃতো(ন)যুগুলু
 পেট্রুচু তাৰমু পত্ৰি শব্দ(ল্ল)নগ (হ)
- চৰ. জৰুৱানমুতো রাম যুগুনমুতো মণি
 শানমুতো মেনু বাব(মে)সংগুচু (হ)
- চৰ. রাজ রাজুনিৰে জাজুলু পল্লুচু
 রাজীল্লুচু তৃণৰাজুনিৰে কুবি (হ)

Assamese

- প. হৰি দাসুলু ৱেডলু মুচ্চট কনি
 আনন্দ(মা)য়ে দয়ালো
- অ. হৰি গোৱিন্দ নৰ হৰি ৰাম কৃষ্ণ(য)নি
 ৱৰুসগ নামমু কৰণতো জেয়ুচু (হ)
- চৰ. সঙ্গতিগানু মৃদঙ্গ ঘোষমূলচে
 পোস্তুচু ঝীধুল(কে)গুচু মেৰয়ুচু (হ)
- চৰ. চক্রনি হৰিচে চিক্কিতি(ম)নি মদি
 সোকুচু নামমে দি(ক্ক)নি পোগড়ুচু (হ)
- চৰ. দিউমুগ নড়ু কট্টুতো(ন)ড়ুগুলু
 পেট্রুচু তালমু পত্ৰি গন্ধ(ল্ল)নগ (হ)
- চৰ. জ্ঞানমুতো ৰাম ধ্যানমুতো মঞ্চি
 গানমুতো মেনু দান(মো)সংগুচু (হ)
- চৰ. ৰাজ ৰাজুনিৰে জাজুলু চল্লুচু
 ৰাজিল্লুচু আগৰাজুনিতো কৃতি (হ)

Bengali

- প. হরি দাসুলু ৱেডলু মুচ্চট কনি
 আনন্দ(মা)য়ে দয়ালো
- অ. হরি গোৱিন্দ নৰ হরি ৰাম কৃষ্ণ(য)নি
 ৱৰুসগ নামমু কৰণতো জেয়ুচু (হ)
- চৰ. সঙ্গতিগানু মৃদঙ্গ ঘোষমূলচে

પોસ્ટુ વીધુલ(કે)ગુચુ મેરયુચુ (હ)

ચ૨. ચઙ્ગનિ હરિચે ચિંકિતિ(મ)નિ મદિ

સોકુચુ નામમે દિ(ક્ક)નિ પોંગડુચુ (હ)

ચ૩. દિટ્ટમુગ નડુ કટુતો(ન)ડુળુ

પેટ્રુચુ તાલમુ પટ્ટિ ગલ્લ(લ્લ)નગ (હ)

ચ૪. જાનમુતો રામ ધ્યાનમુતો મઞ્ચિ

ગાનમુતો મેનુ દાન(મો)સંગુચુ (હ)

ચ૫. રાજ રાજુનિપે જાજુલુ ચલ્લુચુ

રાજિલ્લુચુ આગરાજુનિતો કૃડિ (હ)

Gujarati

પ. હરિ દાસુલુ વેડલુ મુચ્યટ કનિ
આનજન(મા)થે દયાળો

અ. હરિ ગોવિંજ નર હરિ રામ કૃષ્ણા(ધ)નિ
વલસગા નામમુ કળણાતો જીયુચુ (હ)

ચ૧. સડુગતિગાનુ મૃદુંગ ઘોષમુલચે
પોડુગુચુ વીધુલ(કે)ગુચુ મેરયુચુ (હ)

ચ૨. ચક્કનિ હરિચે ચિંકિતિ(મ)નિ મદિ
સોક્કચુ નામમે દિ(ક્ક)નિ પોંગડુચુ (હ)

ચ૩. દિટ્ટમુગ નડુ કટુતો(ન)ડુગુલુ
પેટ્રુચુ તાળમુ પટ્ટિ ગલ્લ(લ્લ)નગ (હ)

ચ૪. જાનમુતો રામ ધ્યાનમુતો મઞ્ચિ
ગાનમુતો મેનુ દાન(મો)સંગુચુ (હ)

ચ૫. રાજુનિપે જાજુલુ ચલ્લુચુ
રાજિલ્લુચુ ત્યાગરાજુનિતો કૂર્ડિ (હ)

Oriya

ପ· ହରି ଦାସୁଲୁ ଖେଡ଼ଲୁ ମୂଳିଟ କନି

ଆନନ୍ଦ(ମା)ଦେ ଦୟାଳୋ

ଆ· ହରି ଗୋଖିର ନର ହରି ରାମ କୃଷ୍ଣ(ଧ)ନି

ਝੁਲੂਸਗ ਨਾਮਮ੍ਰਾ ਕਰੂਣਿਤੋ ਭੇਖੂਰੂ (ਹੜ)
 ਚੱਠ-ਥਾਂਤਿਗਾਨ੍ਹ ਮ੃ਦਙ ਘਾ਷ਮੂਲਚੇ
 ਪੋਛੂਰੂ ਝੀਧੂਲ(ਕੇ)ਗੂਰੂ ਮੇਰਯੂਰੂ (ਹੜ)
 ਚ੩- ਚਕਨਿ ਹਰਿਤੇ ਚਿਕਿਤਿਸਨਿ ਮਦਿ
 ਘੋੜੂਰੂ ਨਾਮਮੇ ਦਿੱਕੇ)ਨਿ ਪੋਗਤੂਰੂ (ਹੜ)
 ਚੰ- ਦਿੱਤਮੂਗ ਨਤ੍ਰੂ ਕਲੂਟੋ(ਨ)ਤੂਗੂਲੂ
 ਪੇਛੂਰੂ ਤਾਲਮ੍ਰ ਪਛਿ ਗਲਗ(ਲੂ)ਨਗ (ਹੜ)
 ਚ੪- ਝਾਨਮੂਤੋ ਰਾਮ ਧਾਨਮੂਤੋ ਮਞਿ
 ਗਾਨਮੂਤੋ ਮੇਨ੍ਹ ਦਾਨ(ਮੋ)ਧਾਗੂਰੂ (ਹੜ)
 ਚ੫- ਰਾਇ ਰਾਇਨਿਹੈ ਜਾਇਲ੍ਹ ਚਲੂਰੂ
 ਰਾਜਿਲੂਰੂ ਤਧਾਗਰਾਇਨਿਤੋ ਕੂਤਿ (ਹੜ)

Punjabi

ਪ. ਹਰਿ ਦਾਸੁਲੁ ਵੇਡਲੁ ਮੁੱਚਟ ਕਨਿ
 ਆਨਨਦ(ਮਾ)ਯੇ ਦਯਾਲੋ
 ਅ. ਹਰਿ ਗੋਵਿਨਦ ਨਰ ਹਰਿ ਰਾਮ ਕਿਸ਼ਣ(ਯ)ਨਿ
 ਵਰੁਸਗ ਨਾਮਮੁ ਕਰੁਣਤੋ ਜੇਯੁਚੁ (ਹ)
 ਚ੧. ਸਝਗਾਤਿਗਾਨ੍ਹ ਮ੍ਰਿਦਕਗ ਘੋਸ਼ਮੁਲਚੇ
 ਪੋਛਗੁਚੁ ਵੀਧੁਲ(ਕੇ)ਗੁਚੁ ਮੇਰਯੁਚੁ (ਹ)
 ਚ੨. ਚੱਕਨਿ ਹਰਿਚੇ ਚਿੱਕਿਤਿਸਨਿ ਮਦਿ
 ਸੱਕੁਚੁ ਨਾਮਮੇ ਦਿ(ਕਕ)ਨਿ ਪੋਗਤੁਚੁ (ਹ)
 ਚ੩. ਦਿੱਟਮੁਗ ਨਤ੍ਰੂ ਕੱਟਤੋ(ਨ)ਡਗੁਲੁ
 ਪੱਟੁਚੁ ਤਾਲਮ੍ਰ ਪੱਟਿ ਗਲਗ(ਲੂ)ਨਗ (ਹ)
 ਚ੪. ਰਿਆਨਮੁਤੋ ਰਾਮ ਧਾਨਮੁਤੋ ਮਵਿਚ
 ਗਾਨਮੁਤੋ ਮੇਨ੍ਹ ਦਾਨ(ਮੋ)ਸੰਗੁਚੁ (ਹ)
 ਚ੫. ਰਾਜ ਰਾਜਨਿਹੈ ਜਾਜੁਲੁ ਚੱਲੁਚੁ

ਰਾਮੀਲੁਚੁ ਤਜਾਰਾਰਾਮੁਨਿਤੇ ਕੂਝਿ (ਹ)